

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра общего литературоведения и журналистики

**«Поэтическое творчество Веры Клавдиевны Звягинцевой на уроках  
внеклассного чтения в 10 классе»**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 402 группы

направления 44.03.01 – «Педагогическое образование» (профиль  
«Филологическое образование»)

Института филологии и журналистики

Булыгиной Софьи Андреевны

Научный руководитель

Профессор, к.филол.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

И.А. Книгин

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

д.филол.н., профессор

должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

В.В. Прозоров

инициалы, фамилия

Саратов  
2023

## ВВЕДЕНИЕ

Наверное, волею судеб те или иные авторы становятся известными. Их произведения цитируются, разлетаются по свету, живут многие годы, столетия, века. А в тени этих авторов по тем или иным причинам стоят целые ряды забытых и полузабытых писателей, обладающих, как писал В.Г. Белинский, «обыкновенным талантом»<sup>1</sup>. Но, как правило, именно эти «обыкновенные таланты, необходимые для богатства литературы»<sup>2</sup> невероятно точно, безошибочно передают дух своего времени.

В литературном мире есть «холмы» – второстепенные авторы, на фоне которых возвышаются «горные вершины» – литературные мэтры. И именно жизнеописание судеб и личностей второстепенных, рядовых представителей эпохи позволяет разглядеть те самые «вершины» и почувствовать дух времени. При этом, как замечает советско-израильский искусствовед Г.С. Островский, «не исключается возможность того, что более пристальное внимание к ним послужит уточнению, а быть может, и пересмотру широких, общезначимых явлений»<sup>3</sup>. Поэтому важным и, несомненно, актуальным является усиленное внимание к таким второстепенным авторам. Это позволит посмотреть на литературу с неисследованной стороны и открыть новые имена.

Одной из представительниц ряда «обыкновенных талантов» является поэтесса и переводчица XX века – Вера Клавдиевна Звягинцева, которая, объективно оценивая свое место в литературе, писала: «Вздохи... трепеты... дрожи. Создать мне не по силам... Набросать, запечатлеть, пунктиром зарисовать внутреннее и внешнее из того что дорого и страшно. То что

---

<sup>1</sup> Белинский, В. Собр. соч.: в 9 т. Т. 7: Статьи, рецензии и заметки (декабрь 1843 – август 1845). – М. : Худож. лит., 1981. – С. 131.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Островский Г. Никола Образописов, художник болгарского Возрождения // Панорама искусств 7 : сб. – М. : Сов. художник, 1984. – С. 80.

подлинно дорого, или подлинно страшно. И ещё – звать людей старинным русским, сужденным русской литературе зовом – зовом к человечности»<sup>4</sup>.

**Цель** работы определяется рассмотрением и исследованием поэтического творчества В.К. Звягинцевой, включением изучения её творчества в план уроков внеклассного чтения в старшей школе. Для достижения этой цели необходимо решение следующих **задач**:

- Рассмотреть и изучить поэтические сборники В.К. Звягинцевой;
- Проанализировать литературно-критические публикации, посвященные жизни и творчеству В.К. Звягинцевой;
- Ознакомиться с суждениями об «искусстве перевода» поэтов-переводчиков;
- Рассмотреть и изучить переводы В.К. Звягинцевой;
- Разработать урок внеклассного чтения для учащихся 10 класса по теме: ««Высокое искусство перевода. Переводческое наследие В.К. Звягинцевой»».

**Объектом исследования** является творческое наследие В.К. Звягинцевой.

**Предмет исследования** – место В.К. Звягинцевой в литературном процессе XX века.

В качестве *материала исследования* используются поэтические сборники В.К. Звягинцевой, воспоминания современников и критические статьи.

При изучении данной темы был выбран описательный **метод** с применением сопоставительного анализа материала.

**Структура** работы состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

---

<sup>4</sup> Овчинкина, И.В. Из архива Н.К. Гудзия: «Любовь сильнее моего дарования»: (о наследии Веры Звягинцевой) // Рукописи. Редкие издания. Архивы : из фондов Отдела ред. кн. и рукописей Науч. Б-ки Моск. ун-та. – М., 2004. – [Вып. 7]. – С. 142.

Отдельные положения работы прошли апробацию на Всероссийской конференции молодых ученых «Филология и журналистика в XXI веке» (2021г., 2022г., 2023г.).

## **Основное содержание работы**

### **Глава 1. «Собеседница-современница»<sup>5</sup> (Жизнь и творчество В.К. Звягинцевой)**

Первая глава посвящена описанию биографии и творческого пути В.К. Звягинцевой.

#### **1.1. «Я пишу, как дышу...»<sup>6</sup> (Особенности поэтического творчества В.К. Звягинцевой)**

Вера Клавдиевна родилась в Москве 12 ноября (31 октября) 1894 года. Она рано осталась без матери и воспитывалась в семье дяди, земского врача, в г. Кузнецке Саратовской губернии (ныне Пензенской области).

После окончания гимназии в 1912 году Вера Клавдиевна приехала в Москву, где «окончила театральную школу актера Художественного театра Адашева, после этого училась на театральных курсах у артистки Малого театра Матвеевой»<sup>7</sup>. Она работала в театре «Комедия», во «Втором Передвижном», где была задействована в спектаклях «Мистерия-Буфф» В. Маяковского, «Зори» Э. Верхарна, «Кукольный дом» Г. Ибсена, «Коварство и любовь» Ф. Шиллера, играла главную роль в первой драматической пьесе М.И. Цветаевой «Червовый Валет». Позже Вера Клавдиевна станет служить в театре В.Э. Мейерхольда, который всегда был о ней очень хорошего мнения.

---

<sup>5</sup> Озеров, Л. Дом в Хоромном тупике / Л. Озеров // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 138.

<sup>6</sup> Звягинцева, В. Избранные стихи / В. Звягинцева. – М. : Худож. лит., 1968. – С. 155.

<sup>7</sup> Новикова, Е. Прожитые годы / Е. Новикова // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 84.

Работая в театре, Звягинцева посещает литературные кружки, собрания, пишет стихи и выступает с ними. Так, её выступление в кафе «Музыкальная табакерка» услышал В.Я. Брюсов и обещал ей, что «она будет поэтом»<sup>8</sup>. И вот в 1922 году выходит первый сборник стихов Веры Звягинцевой «На мосту». Театр она оставляет.

В 1926 году она вступает в товарищество поэтов «Узел», в котором состояли Б.Л. Пастернак, П.Г. Антокольский, В.А. Луговской, С.Я. Парнок и другие. В это же время выходит её второй сборник «Московский ветер».

С середины 30-х годов Звягинцева активно занимается переводами поэтических произведений с армянского, украинского, белорусского, французского, польского и других языков.

В переводах В.К. Звягинцевой широко известны стихотворения украинских (Ивана Франко, Тараса Шевченко, Леси Украинки, Павло Тычины, Максима Рыльского, Леонида Первомайского) и грузинских (Александра Чавчавадзе, Акакия Церетели, Ираклия Абашидзе, стихи об Армении Иосифа Нонешвили) поэтов, таджикских классиков (Хафиза, Камола Худжани). Эти переводы и переводы с армянского отмечены высочайшим поэтическим мастерством. Они не только обогатили русскую поэзию, но и, несомненно, стали достоянием мировой культуры.

С осени 1941-го до середины 1943 года Вера Клавдиевна вместе с мужем находились в эвакуации в Свердловске (ныне Екатеринбург). По возвращении в Москву она работает над книгой «По русским дорогам».

В 1958 году увидел свет сборник «Зимняя звезда», в котором впервые публикуется поэма «Радищев», написанная в 1949–1950 годы. Через пять лет вышла пятая книга Звягинцевой «Вечерний день» (1963). В 1967 году Звягинцева публикует сборник «Исповедь». Название книги исчерпывающе раскрывает его суть. Страницы сборника проникнуты мудростью и печалью. В 1968 году В.К. Звягинцевой было присвоено звание заслуженного деятеля

---

<sup>8</sup> Озеров, Л. Дом в Хоромном тупике / Л. Озеров // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 132.

культуры Армянской ССР. В том же году была издана книга «Избранные стихи».

Вера Клавдиевна умерла в Москве 10 сентября 1972 года. Её жизнь была наполнена яркими событиями, встречами и дружбой с удивительными, талантливыми людьми. В ней был заряд энергии счастья, который неудержимо нёс её вперед. И это состояние счастья, и жизнелюбие она стремилась передать людям.

## **1.2. «...Но дышу-то я воздухом века»<sup>9</sup> (Литературное окружение В.К. Звягинцевой)**

Дом В.К. Звягинцевой и её мужа А.С. Ерофеева на протяжении двадцати лет, с 1920 по 1940-е годы, объединял самых разных представителей литературного мира. На литературных средах в доме Звягинцевой сначала на Пятницкой улице, а потом Хоромном тупике шли разговоры о поэзии, театре, музыке, живописи.

Для своих друзей Вера Клавдиевна была мудрым, добрым, чутким, честным собеседником, интересующимся чужими мыслями, чувствами, радостями и горестями. Так, в письмах за 1920 год М.И. Цветаева как самому близкому человеку поверяет Звягинцевой свою боль, отчаяние, вызванное жизненными обстоятельствами.

На «средах» часто бывала и читала свои стихи София Парнок. Со Звягинцевой ее связывало пятнадцать лет знакомства и дружбы, поддержки, участия в судьбе друг друга. Частым гостем «литературных сред» был коллега по сцене, близкий друг Веры Клавдиевны Всеволод Пудовкин. Их Знакомство состоялось на рубеже 1910-х – 1920-х годов, при совместном участии в выездных спектаклях для красноармейской и рабочей аудитории. Их связывала общность художественных интересов, вкусов, занятий. Именно в Звягинцевой Пудовкин нашёл дружескую поддержку и опору.

---

<sup>9</sup>Звягинцева, В. Избранные стихи / В. Звягинцева. – М. : Худож. лит., 1968. – С. 156.

Важным периодом в творческой жизни В.К. Звягинцевой является её пребывание в Коктебеле в 1926, 1927 и 1928 годах. Именно там она знакомится с М.А. Волошиным. В 1926 году в Коктебеле Звягинцева также знакомится с последней женой С.А. Есенина, внучкой Л.Н. Толстого – С.А. Толстой-Есениной.

В это же время Вера Клавдиевна знакомится с поэтом, литературоведом С.Н. Дурылиным, который называет В. Звягинцеву «лирическим человеком» и говорит, что ему близки её стихи. В.К. Звягинцева становится для Дурылина верным другом. Во время его ссылки она пишет ему письма, посылает книжные новинки, передает его письма Борису Пастернаку. В своих воспоминаниях Вера Клавдиевна писала, что человеком, связавшим её с Пастернаком, был Сергей Николаевич Дурылин, «когда-то бывший около Льва Толстого, потом написавший рассказ «Жалостник», потом ставший священником, а после ссылки – театроведом»<sup>10</sup>.

На сегодняшний день опубликована лишь мизерная часть писем, открывающих нам круг знакомств В.К. Звягинцевой. Круг, в котором она росла, как личность, как литературный деятель. Круг, в котором она была центром, и который рос вместе с ней. Ещё многое предстоит узнать, обращаясь к архивам о «всех живых племен соплеменнице»<sup>11</sup>, собеседнице своего времени, Вере Клавдиевне Звягинцевой.

## **Глава 2. «Служители “высокому искусству”» (Значение работы переводчика в литературном процессе. Переводческая деятельность В.К. Звягинцевой)**

Вторая глава выпускной квалификационной работы посвящена переводческой деятельности В.К. Звягинцевой.

---

<sup>10</sup> Звягинцева, В. Борис Пастернак / В. Звягинцева // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 273.

<sup>11</sup> Озеров, Л. Дом в Хоромном тупике / Л. Озеров // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 138.

«Переводчик — раньше всего талант»<sup>12</sup>, — утверждает в книге «Высокое искусство», посвященной переводу, К.И. Чуковский. Талант этот заключается в умении перевоплотиться в автора переводимого произведения, «усвоить себе его темперамент, заразиться его пафосом, его поэтическим ощущением жизни»<sup>13</sup>. Период вживания «в характер, стиль, интонацию поэта, которого переводишь, в судьбу и историю его народа, в природу, его окружающую, во все то, что создало его поэтический облик»<sup>14</sup> называет самым трудным в творческой работе переводчика В.К. Звягинцева, которая «на протяжении трех с половиной десятилетий с увлечением переводила стихи поэтов братских республик, больше всего — поэтов Армении и Украины». Её переводы отмечены высоким мастерством. Они публиковались в серии «Библиотека всемирной литературы», в «Антологии армянской поэзии» и в таких периодических изданиях, как «Новый мир», «Дружба народов», «Звезда», «Литературная Армения», «Литературная Грузия», «Огонёк», «Литературная газета», «Литературная Россия». Обогадив русскую поэзию, они стали достоянием мировой культуры

В каждом из стихотворений переводчица будто вторит интонации автора, становится сопричастной его судьбе и истории его народа. Она налаживает диалог между читателем и автором. Точно добрая спутница, помогает читателю познать все то потаенное, что спрятано в тексте оригинала, все то, что познала сама. И все это ей удастся посредством языка, ведь именно язык является важнейшим средством в общении между людьми и культурными мирами.

---

<sup>12</sup> Чуковский, К. И. Собр. соч.: в 15 т. Т. 3 Высокое искусство; Из англо-американских тетрадей / К. И. Чуковский / сост. Е. Чуковской, П. Крючкова. — М. : Агентство ФТМ, Лтд, 2012. — С. 10.

<sup>13</sup> Там же.

<sup>14</sup> Звягинцева, В. О переводах поэзии и поэзии перевода : ответ на анкету / В. Звягинцева // Лит. газ. — 1969. — 20 авг. (№ 46). — С. 6.



### **Глава 3. «Ещё б я хотела...»<sup>15</sup> (Методические рекомендации по изучению творчества В.К. Звягинцевой на уроках внеклассного чтения).**

В третьей главе представлена разработка урока внеклассного чтения по теме: «Высокое искусство перевода. Переводческое наследие В.К. Звягинцевой».

Наряду с известными писателями, входящими в школьную программу, стоят те, которые также достойны изучения в школе. К ним относится и Вера Клавдиевна Звягинцева, чьи оригинальные стихи и переводы, несомненно, расширят культурный диапазон школьников. Её произведения пронизаны верой в лучшее и, конечно же, ей хотелось, чтобы их читали.

Говоря на уроках о творчестве В.К. Звягинцевой, необходимо упомянуть понятие «художественный перевод», которое является своеобразным проводником между русской и зарубежной литературой, и приближение школьника к миру художественного перевода необходимо.

В методике преподавания литературы работе по сопоставлению оригинального текста и текста перевода не уделяется должного внимания. Обращение к художественному переводу происходило и в XIX веке в методическом наследии Ф.И. Буслаева, В.П. Острогорского, И.Ф. Анненского, В.М. Фишера и продолжается до сих пор в программах и учебных пособиях по литературе методистов современности: В.Г. Маранцмана, И.Л. Шолпо и других. Но оно фрагментарно, а ведь сравнение переводов способствует повышению уровня литературного развития учащихся и обогащает способность к интерпретации.

При разработке урока внеклассного чтения по теме: «Высокое искусство перевода. Переводческое наследие В.К. Звягинцевой» ставилась задача познакомить учащихся с творчеством В.К. Звягинцевой, раскрыть понятия «перевод» и «переводчик» с помощью суждений об «искусстве перевода» поэтов-переводчиков и сопоставительного анализа художественного

---

<sup>15</sup>Звягинцева, В. Избранные стихи / В. Звягинцева. – М. : Худож. лит., 1968. – С. 194.

произведения. Тем самым доказать, что поэт-переводчик обладает своим поэтическим миром, а переведенные им стихотворения являются самостоятельными оригинальными произведениями художественной литературы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, под солнечным светом, падающим сквозь водную рябь в реку забвения, нам открывается судьба человека. Судьба поэтессы и переводчицы XX века Веры Клавдиевны Звягинцевой. Её путь, её «литературная исповедь» отражены в написанных ею стихах, а ведь «словесность – и, может быть, прежде всего поэзия – это разговор ушедших с ещё не рожденными, который мы, насколько удаётся, каким-то образом слышим и языку которого, по мере хотения и прилежания учимся»<sup>16</sup>.

Читатель может увидеть Звягинцеву сквозь призму перевода, ставшую немного не самой собой, но подарившую не одному поколению возможность прочитать «чужого классика заново и даже заново его перевести»<sup>17</sup> или в её оригинальных произведениях – лёгкую, лучезарную, находящую счастье «в каждом часе и миге земном»<sup>18</sup>. И везде, где бы он с ней не соприкоснулся, перед ним будет писатель, имя которого по праву должно стоять в одном ряду с именитыми авторами XX века.

Очень верно о В.К. Звягинцевой сказал Я.А. Хелемский: «Её звали Вера. Своей жизнью и своей поэзией она учила вере и верности. Она принадлежит к тем художникам, чей путь не завершается с их кончиной, чей закат – обещанье нового рассвета, а конец дороги может обернуться первопутком»<sup>19</sup>.

---

<sup>16</sup> Дубин, Б. О людях и книгах / Б. Дубин ; сост. А.Б. Дубин ; предисл. К.Р. Кобрина. – СПб. : Изд-во Ивана Лимбаха, 2018. – С. 494.

<sup>17</sup> Витковский, Е. От Равенны до Рединга / Евгений Витковский // Уальд, О. Сфинкс. Полное собрание стихотворений и поэм / Оскар Уальд ; [пер.с англ.]. – М. : Эксмо, 2014. – С. 18–19. [320с.] – (Золотая серия поэзии).

<sup>18</sup> Звягинцева, В. Избранные стихи / В. Звягинцева. – М. : Худож. лит., 1968. – С. 124.

<sup>19</sup> Хелемский, Я. Зимняя звезда / Я. Хелемский // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 80.

В дальнейшем необходимо обратиться к изучению архивного наследия В.К. Звягинцевой, так как далеко не все мемуары вошли в книгу воспоминаний «Душа открытая людям». Интересно будет рассмотреть поэтику оригинального поэтессы, изучить основные мотивы и темы, проследить эволюцию ее творчества от первой до последней книги стихов. Необходимо более подробно рассказать о переводах. Прежде всего следует рассмотреть отдельные книги армянских и эстонских поэтов, целиком переведенных В.К. Звягинцевой и в соавторстве с Я.В. Смеляковым и Л.В. Гинзбургом.

Обращение к творчеству ныне забытых или полузабытых поэтов открывает перед нами новые поэтические миры. И если истинная смерть – это забвение, предаться которому человек может и будучи живым, то единственным спасением от неё является память. Пока о нас будут помнить, будем жить.